

Christian Mor- genstern,	Christian Mor- gen- stern,	Christian Mor- gen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
The Were- wolf	La lupfan- tomo	Varulven	The Banshee (An Ap- proach)	Der Wer- wolf	El He- chicero	
<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennnergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>		<i>tradukita de Hans Eise- neck</i>	
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long- dead philolo- gist.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri konjuga- ci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: "Infect me, pray."	Ein Wer- wolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	
"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjuga- te me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	El profe- sor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:	
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1654,1660,1652,1656

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	De “lupfan- tomo”, simpla rekta, tra “lupfin- tomo”, plej per- fekta, plu “lupfon- tomo”, iom rara, ĝis “lup- funto- mo”, ho, koŝmara.	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”	“The banS- HEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case— and that is all.”	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“El hechi- uno” le explica, “el hechi- dos” después indica, “el hechi- tres” dice al fin, “con eso ba- sta ¡chi- quitín!”
“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I cra- ve,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un quebra- do.
...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ Utterly wrong!	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vis-sa brister. En varulv si-ne imper-fecto var contra-dictio in adjecto.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”	Der Dorf-schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”
--	--	---	---	---	--

The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Sed lupfan-tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi-ro. La lup’ revenis larmo-kula al sia famili’ ulula.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The bans-hee, rising clammyly, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Der Wolf erhob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge-lehrter eben, so schied er dan-kend und ergeben.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.
--	--	---	---	--	---

... ..

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657
(2013-02-13
18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660
(2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1654,1660,1652,1656)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1654,1660,1652,1656](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1654,1660,1652,1656)